

## LESSON XXI.

## To be committed to memory.

Twenty-first lesson.	Lección vigésima primera.
I learn to read.	Yo aprendo á leer.
He learns to speak.	Él aprende á hablar.
We learn to work.	Nosotros aprendemos á trabajar.
You learn to write.	Vosotros aprendéis á escribir.
They begin to see.	Ellos empiezan á ver.
I began to study.	Yo principiaba á estudiar.
You are able to find.	Ud. puede encontrar.
I wish to speak.	Yo deseo hablar.
He wishes to see.	Él desea ver.
I shall teach him to read.	Yo le enseñaré á leer.
Teach him to work.	Enséñele á trabajar.
Where is she going?	¿Adónde va ella?
She is going to her house.	Va á su casa.
The more we work, the more we have.	Cuanto más trabajamos, tanto más tenemos.
The less we study, the less we know.	Cuanto menos estudiamos, tanto menos sabemos.
I obey — thou obeyest — he obeys	Yo obedezco — tú obedeces — él obedece.
We obey — you obey — they obey.	Nosotros obedecemos — vosotros obedecéis — ellos obedecen.
I obeyed — thou obeyedst — he obeyed.	Yo obedecía — tú obedecías — él obedecía.
We obeyed — you obeyed — they obeyed.	Nosotros obedecíamos — vosotros obedecíais — ellos obedecían.
I did obey — thou didst obey — he did obey.	Yo obedecí — tú obedeciste — él obedeció.
We did obey — you did obey — they did obey.	Nosotros obedecimos — vosotros obedecisteis — ellos obedecieron.
That we may have had a table.	Que nosotros hayamos tenido una mesa.
That they may have had no horse.	Que ellos no hayan tenido un caballo.
That I might have had scissors.	Que yo hubiese tenido tijeras.
I should have these strawberries.	Yo tendría estas fresas.
We should have those figs.	Nosotros tendríamos aquellos higos.

They would have apricots.	Ellos tendrían albaricoques.
I wast not obedient.	Yo no estaba en casa.
Thou wast not obedient.	Tú no eras obediente.
He was not curious.	Él no era curioso.
We were not in the theatre.	Nosotros no estábamos en el teatro.
You were not poor.	Vosotros no erais pobres.
They were not rich.	Ellos no eran ricos.
Not to have been afraid.	No haber tenido miedo.
Thou art loved by everybody.	Eres amado de todos.
What should you do if you were in my place?	¿Qué haría Ud. si se hallara en mi lugar?
In your place, this is what I should do.	En su lugar de Ud., haría esto.
I was told that you were in France.	Me dijeron que Ud. estaba en Francia.
These pictures will be admired, but they will not be sold.	Estos cuadros serán admirados, pero no se venderán.
The traveller would undoubtedly have been attacked, if he had been alone.	El viajero habría sido indudablemente atacado, si hubiera estado solo.
Have they given you your books?	¿Le han dado á Ud. sus libros?
Have you fallen?	¿Se ha caído Ud.?
No; but I had nearly fall (down).	No; pero estuve á punto de caer.
I rejoice.	Yo me alegro.
Thou rejoicest.	Tú te alegras.
He rejoices.	Él se alegra.
We rejoice.	Nosotros nos alegramos.
You rejoice.	Vosotros os alegráis.
They rejoice.	Ellos se alegran.
I rejoiced.	Yo me alegraba.
I did rejoice.	Yo me alegré.
I shall rejoice.	Yo me alegraré.
That I may rejoice.	Yo me alegraría.
That I might rejoice.	Que yo me alegre.
Have you ever been in Seville?	Que yo me alegrase.
How many times?	¿Ha estado Ud. alguna vez en Sevilla?
The sun shines.	¿Cuántas veces?
The moon shines brilliantly.	Hace sol.
Never mind.	Hace muy buena luna.
It is cool here.	No lo hace.
Every house in the city.	Aquí hace fresco.
To pay attention.	Todas las casas de la ciudad.
Early in March.	Poner atención.
To-morrow week or a week from to-morrow.	Á principios de Marzo.
It is no such thing.	De mañana en una semana.
	No hay tal cosa

I beg your pardon.  
I can wait no longer.  
My patience is exhausted.  
Up the river.  
Down the river.

Dispéñseme Ud.  
No puedo aguardar más.  
He perdido la paciencia.  
Río arriba.  
Río abajo.

### Reading Exercise.

#### *The Disinterestedness of Alibeg.*

Mahomet Alibeg, chief major-domo of the king of Persia, at the beginning of the last century, rose to this elevated position from the humble condition of a poor shepherd. One day when that king was hunting, he met him playing on the flute and taking care of the goats in the mountain.

By way of amusement he asked him some questions, and, attracted by the vivacity and the wit with which the boy answered, he took him with him to the palace, where, having ordered him to be educated, the honesty of his heart and the benevolence of his nature, won the fancy of the king, so that, elevating him quickly from office to office, he finally placed him in that we have already mentioned, of chief major-domo.

His inflexible integrity towards the attraction of gifts — a very rare thing among the Mahometans — stirred up powerful enemies against him: but without their daring to try any hostility, as they saw him so much the master of the sovereign's mind, until his death having occurred, and his successor, who was young, having come in, they suggested to him that Mahomet had abstracted great treasures from the royal treasury.

The prince ordered him to give his accounts within fifteen days. To which Mahomet boldly replied

#### *Desinterés de Alibeg.*

Mahomet Alibeg, mayordomo mayor del rey de Persia, al principio del siglo pasado, subió á tan elevado puesto desde el humilde estado de pobre pastorcillo. Un día que aquel rey andaba cazando, le encontró tañendo la flauta y guardando cabras en el monte.

Por diversión le hizo algunas preguntas, y prendado de la vivacidad y agudeza con que respondió el niño, lo llevó consigo á palacio, donde, habiendo mandado instruirle, la rectitud de su corazón, y su bondad natural, ganaron la inclinación del rey, de modo que, elevándolo prontamente de cargo en cargo, vino á colocarlo en el que ya se dijo, de mayordomo mayor.

Su integridad inflexible al atractivo de los presentes — cosa muy rara entre los Mahometanos — concitaron contra él poderosos enemigos; pero sin atreverse á intentar hostilidad alguna, por verle tan dueño del ánimo del soberano, hasta que, muerto éste, y entrado el sucesor, que era joven, le sugirieron que Mahomet había usurpado al erario real grandes tesoros.

Ordenóle el príncipe que dentro de quince días diese cuentas. Á lo que Mahomet intrépido respon-

that this delay was not necessary, and that if his majesty would do him the favor to go immediately with him to the house of the treasurer, he would give them to him there. The king went, followed by the accusers, but everything was found in such good order, and the accounts of money arranged with such exactness in the books, that no one had anything to say.

From there he went to the house of Mahomet himself, where the king was astonished by the modesty there was (there) in furniture and ornaments. But one of the enemies of the favorite, observing the door of one room closed, fastened with three strong chains, pointed it out to the king, who asked him what he had hidden in that room.

"Sir," replied Mahomet, "here I keep that which is mine. All that you have seen until now is your majesty's."

So saying, he opened the door. The king entered the room, and, turning his eyes in all directions, he saw nothing but the following: one sheepskin, a saddle-bag, a shepherd's crook, and a flute.

The king looked at him astonished, when Mahomet, falling on his knees before him, said: "Sire, this is the dress, and these the possessions, that I had when your majesty's father brought me to the court. This what I then had, and this is what I have now. This alone I recognize as mine. And since it is such, I implore your majesty, with the greatest humility, to permit me to enjoy it, returning to the mountain from whence fortune took me."

Here the king, unable to contain his tears, threw his arms about the

dió, que no era menester esa dilación, y que su majestad fuese servido ir inmediatamente con él á casa del tesorero, allí se las daría. Fué el rey, seguido de los acusadores, pero se halló todo en tan bello orden y con tanta exactitud ajustada la cuenta de los caudales en los libros, que nadie tuvo que decir.

De allí se pasó á la casa del mismo Mahomet, donde el rey admiró la moderación que había en alhajas y adornos. Pero observando uno de los enemigos del valido la puerta de un cuarto cerrada, guarnecida con tres cadenas fuertes, se lo advirtió al rey, el cual le preguntó qué tenia encerrado en aquel cuarto.

"Señor," respondió Mahomet, "aquí guardo lo que es mío. Todo lo que hasta ahora se ha visto, es de V. M."

Diciendo esto, abrió la puerta. Entró el rey en el cuarto, y volviendo á todas partes los ojos no vió otra cosa, sino lo siguiente: una zamarra, una alforja, un cayado, y una flauta.

Atónito lo miraba el rey, cuando poniéndose de rodillas delante de él, Mahomet le dijo: "Señor, este es el hábito y estos los bienes que yo tenía cuando el padre de V. M. me trajo á la corte. Esto es lo que entonces tenía, y esto es lo que ahora tengo. Sólo esto conozco por mío. Y pues que lo es, suplico con el mayor rendimiento á V. M. me permita gozarlo, volviéndome al monte de donde me extrajo la fortuna."

Aquí no pudiendo contener el rey las lágrimas, le echó los brazos

noble favorite; and, not content with this demonstration, taking off quickly his royal robes, he made Mahomet put them on, which, in Persia, is considered the highest honor that the king can do to a subject.

It resulted from this occurrence that Mahomet possessed the constant confidence and affection of the prince during all his after life.

Gerónimo Feijoo.

### Translate into Spanish.

#### A Restaurant.

- B. Waiter, we wish you to give us something to eat immediately; we have to leave soon.  
W. Here is the bill of fare.

#### SOUPS.

Meat — vermicelli — macaroni — rice.

#### FISH.

Salmon — cod á la Hollandaise — trout — eels — crabs — oysters:

#### SALADS.

Lobster — chicken — lettuce — shrimps — beets.

#### VEGETABLES.

Potatoes — peas — cabbage — cauliflower — celery — cucumbers — artichokes — beans.

#### ROAST.

Beef — mutton — veal — turkey — chicken — wild duck.

#### BROILED.

Partridge — quail.

#### ENTREES.

Sardines — anchovies — truffled pigs' feet — beefsteak and pota-

al generoso valido, y no contento con esta demostración, despojándose prontamente de sus reales hábitos, se los hizo vestir á Mahomet, lo que en Persia se estima como la suprema honra que el rey pueda hacer á un vasallo.

De este suceso resultó que Mahomet logró después constantes la confianza y cariño del príncipe, toda su vida.

Gerónimo Feijoo.

### Translate into English.

#### Una Fonda (Restaurant).

- B. Mozo, queremos que nos dé Ud. de comer inmediatamente; debemos irnos pronto.  
M. Aquí tiene Ud. la carta (la lista).

#### SOPAS.

De carne — fideos — macarrones — arroz.

#### PESCADO.

Salmón — bacalao á la holandesa — trucha — anguilas — cangrejos — ostras.

#### ENSALADAS.

Langosta — pollo — lechuga — camarones — remolacha.

#### LEGUMBRES.

Patatas — guisantes — repollo — coliflor — apio — pepinos — alcachofas — judías.

#### ASADO.

Vaca — carnero — ternera — pavo — pollo — pato silvestre.

#### ASADO EN PARRILLAS.

Perdiz — codorniz.

#### PRINCIPIOS.

Sardinas — anchoas — patas de puerco trufadas — biftec con pa-

toes — plain chops — broiled kidneys — fricasee with asparagus — calf's head with oil and vinegar — fried brains — tongue with peas — calf's liver roasted — croquettes — patties.

#### EGGS.

Boiled — fried — poached — omelette — ham omelette — tomato omelette.

Olives — pickles — mushrooms — capers.

#### SWEETS.

Guava jelly — preserves of apple, pear, and plum — meringue with cream.

Cakes — cheese.

B. It seems to me there is something with which to satisfy the appetite we have.

N. Order what you want.

B. I leave this to your taste. I will take charge of the wine and dessert.

N. That seems a good idea.

B. (To the waiter.) Bring us peach preserves, macaroons, and Roquefort cheese.

W. Do you not want raisins, almonds, figs, and filberts?

B. Yes, and bring also the wine-list.

W. Here it is.

B. (Reading.) White wine — red wine — claret — Burgundy — Madeira — sherry — rum — brandy — Curaçoa — Bavarian beer — Holland gin.

N. Bring me a sherbet.

B. And for me ice cream.

N. (To the waiter.) Now we want coffee and some good cigars.

tatas — chuletas sin aliño — riñones asados en parrilla — fricase con espárragos — cabeza de ternera con aceite y vinagre — sesos fritos — lengua con guisantes — hígado de ternera asado — croquetas — pastelillos.

#### HUEVOS.

Tibios — fritos — pasados por agua — tortilla — tortilla de jamón — tortilla de tomate.

Aceitunas — encurtidos — hongos — alcaparras.

#### DULCES.

Jalea de guayaba — conserva de manzanas, de peras, de ciruelas — merengues con crema.

Tortas dulces — queso.

B. Me parece que hay algo con que satisfacer el apetito que tenemos.

N. Pida Ud. lo que quiera.

B. Yo dejo eso á su gusto. Yo me encargaré de los vinos y de los postres.

N. Me parece una buena idea.

B. (Al mozo.) Tráiganos compota de durazno, almendrados, y queso Roquefort.

M. ¿No quieren Udes. pasas, almendras, higos, y avellanas?

B. Sí, y además traiga la lista de los vinos.

M. Aquí está.

B. (Leyendo.) Vino blanco — vino tinto — vino de Burdeos — vino de Borgoña — vino de Madera — vino de Jerez — rom — aguardiente — Curaçao — cerveza de Baviera — ginebra de Holanda.

N. Tráigame un sorbete.

B. Y para mí, helado de leche.

N. (Al mozo.) Ahora queremos café y unos buenos cigarros.

- B. I think we have dined very well.  
 N. (To the waiter.) Bring us matches and tooth-picks, and the bill also.  
 B. Before going, I want to take a cup of tea or chocolate.  
 N. I will take chocolate. Do you take tea without milk?  
 B. Yes, but I like it very sweet. Be kind enough to hand me the sugar-bowl.  
 N. (To the waiter.) Add this to the bill, and take this for yourself.
- B. Creo que hemos comido muy bien.  
 N. (Al mozo.) Tráiganos fósforos y monda-dientes. También la cuenta.  
 B. Antes de irnos, yo quiero tomar una taza de té ó de chocolate.  
 N. Yo tomaré chocolate. ¿Toma Ud. el té sin leche?  
 B. Sí, pero me gusta muy dulce. Tenga la bondad de pasarme la azucarera.  
 N. (Al mozo.) Agregue Ud. esto á la cuenta, y tome para Ud.

## LESSON XXII.

## To be committed to memory.

- Twenty-second lesson.  
 The capital (stock in trade).  
 The capital (city or town).  
 The edge — the court (royal).  
 The front — the forehead.  
 To translate — translating — translated.  
 I translated — I did translate.  
 What are you doing?  
 How many times have you been here?  
 That I may have my shirt.  
 That we may have our cloaks.
- That I might have my sheets.  
 That you might not have the linen.
- That thou mightest not have had raspberries.  
 I am a Spaniard.  
 Thou art a Frenchman.  
 He is a German.  
 We are Italians.  
 You are Englishmen.  
 They are Portuguese (m.).  
 They are Portuguese (f.).  
 It rains the same on the field of the just as on that of the unjust.  
 What do you say?  
 What is the use of that?  
 I am at your disposal.  
 I should have liked to do more.  
 You are really very kind.  
 Nothing is truer.  
 It is an unheard of thing!  
 He is very unfortunate.  
 I am very glad to see you.  
 He has distinguished himself very much.
- Lección vigésima segunda.  
 El capital.  
 La capital.  
 El corte — la corte.  
 El frente — la frente.  
 Traducir — traduciendo — traducido.  
 Yo traducía — yo traduje.  
 ¿Qué está Ud. haciendo?  
 ¿Cuántas veces ha estado Ud. aquí?  
 Que yo tenga mi camisa.  
 Que nosotros tengamos nuestras capas.  
 Que yo tuviera mis sábanas.  
 Que vosotros no tuvierais la ropa blanca.  
 Que tú no hubieras tenido fram-buesas.  
 Yo soy español.  
 Tú eres francés.  
 Él es alemán.  
 Nosotros somos italianos.  
 Vosotros sois ingleses.  
 Ellos son portugueses.  
 Ellas son portuguesas.  
 Lo mismo llueve en el campo del justo que en el del pecador.  
 ¿Qué dice Ud.?  
 ¿De que sirve eso?  
 Me pongo á las órdenes de Ud.  
 Hubiera querido hacer más.  
 Es Ud. harto bondadoso.  
 Nada hay más cierto.  
 ¡Es cosa inaudita!  
 Es muy desgraciado.  
 Estoy muy contento de ver á Ud.  
 Él se ha distinguido muchísimo.

I am very sorry for it.	Lo siento mucho.
You have been mistaken.	Ud. se ha engañado.
To get up.	Levantarse.
Why do you not get up?	¿Por qué no se levanta Ud.?
I have accustomed my children to go to bed early.	Yo he acostumbrado á mis niños á acostarse temprano.
I was accustomed to rise at six o'clock.	Yo estaba acostumbrado á levantarme á las seis.
What I know.	Lo que yo sé.
Notwithstanding all this.	Sin embargo de todo esto.
Without your telling me.	Sin que Ud. me lo diga.
However rich he may be.	Por rico que sea.
As soon as possible.	Cuanto antes.
Do you speak German?	¿Habla Ud. alemán?
We speak Spanish.	Nosotros hablamos español.
Does he want an inkstand?	¿Necesita él un tintero?
Quickly — slowly.	Ligero — despacio.
Have you anything?	¿Tiene Ud. algo?
No, Sir; I have nothing.	No, Señor; no tengo nada.
I give nothing.	Yo no doy nada.
We have to buy some peaches.	Tenemos que comprar melocotones ó duraznos.
We are to receive money.	Hemos de recibir dinero.
Have you read the newspapers?	¿Ha leído Ud. los periódicos?
Have you looked for a shoemaker?	¿Ha buscado Ud. un zapatero?
Have you received your letters?	¿Ha recibido Ud. sus cartas?
Have you received them together?	¿Las ha recibido Ud. juntas?
I have received them with my father's.	Las he recibido con las de mi padre.
Mine.	El mío.
Thine.	El tuyo.
Our or ours.	Nuestro, nuestra — nuestros, nuestras.
Yes, Sir, I like her very much.	Sí, Señor, la quiero mucho.
I want to speak to them.	Quiero hablarles.
Ball — ball.	Bola — baile.
They play with a ball.	Juegan con una bola.
To play ball.	Jugar á la pelota.
Mr. and Mrs. B. gave a ball yesterday.	El señor y la señora B. dieron un baile ayer.
Bank.	Banco.
The bank of the Mississippi.	Las orillas del Misisipi.
Savings-bank.	Caja de ahorros.
The Bank of England.	El Banco de Inglaterra.
The bar of a port.	La barra de un puerto.
The bar of Maracaibo.	La barra de Macaraibo.
We are intended for the bar.	Estamos destinados al foro.

Where is the bar of this door?	¿Dónde está la tranca de esta puerta?
An iron bar.	Una barra de hierro.
The bark of a tree.	La corteza de un árbol.
The bark or barking of a dog.	El ladrido de un perro.
That bark is under full sail.	Esa barca va á todo vela.
That flower is beautiful.	Esa flor es preciosa.
A barrel of flour.	Un barril de harina.
I read the play-bill.	Yo leí el cartel.
Do you want your money in bank-bills?	¿Quiere Ud. su dinero en billetes de banco?
I have a foreign bill to exchange.	Tengo una letra sobre el extranjero que cambiar.
He always pays his bills.	El paga siempre sus cuentas.
Bills payable.	Obligaciones á pagar.
Bills receivable.	Obligaciones á recibir.
A bill of lading.	Un conocimiento.
Bill of fare (of a restaurant).	La lista de platos (en una fonda).
Bill of a bird.	El pico de un pájaro.
Comma	Coma
Semicolon	Punto y coma
Colon	Dos puntos
Period or full stop	Punto final
Interrogation point	Interrogación
Exclamation point	Admiración
Dash	Guión
Hyphen	Guión, de división
Apostrophe	Apóstrofo
Diæresis	Diéresis
Index or hand	Manecilla
Quotation	Cita
Paragraph	Párrafo
Section	Sección
Parenthesis	Paréntesis
Brackets	Corchetes
Brace	Corchetes ó llave
Asterisk	Asterisco
Obelisk	Obelisco
Caret	Llamada

## Reading Exercise.

The Archbishop and the Student.	El Arzobispo y el Estudiante.
At the time when those (States) which are to-day South American	En tiempo en que las que son hoy repúblicas sud-americanas

republics, were colonies of Spain, and when the seminaries were the best colleges for the instruction of the youth of those days, there took place in one of these institutions the following scene:—

It was the custom to make an inspection every month of all the students' rooms, and also of their wardrobes, trunks, etc. The object of this examination was to see if they had books of immoral literature, cigars, or anything that was against the rules of the seminary.

Said inspections were made sometimes by the archbishop of the diocese himself. On one of these occasions, it was made by an old priest, very respectable, as well for his wisdom and talents, as for his religious and moral qualities. This prelate was called Archbishop L.

While inspecting one of the rooms, he approached a table, where his attention was arrested by a blank book, on the outside of which was written, "Notes of all the extraordinary things that I have seen in my life, and my opinions regarding them." Great was the curiosity of the archbishop to see the contents of that note-book, and to know what were the extraordinary things that the student had seen, and also what were his opinions. The lad showed much uneasiness when he saw His Grace with the note-book in his hand, so that the Archbishop felt a still greater desire to see it. Therefore, he opened it, and read in silence several pages, the contents of which have never been known, and continued until he reached some lines which read as follows:—

"The most foolish man that I

eran colonias de España, y que los seminarios eran los mejores colegios para la instrucción de los jóvenes de entonces, tuvo lugar en una de estas instituciones la siguiente escena:—

Era costumbre pasar todos los meses una revista de inspección á todos los cuartos de los estudiantes, lo mismo que á sus escaparates, baúles, etc. El objeto de esta revista era ver si tenían libros de literatura inmoral, cigarros, ó algo que estuviere contra las reglas del seminario.

Dichas revistas las pasaba algunas veces el Arzobispo de la diócesis, en persona. En una de estas ocasiones, la hacía un sacerdote anciano, sumamente respetable, tanto por su sabiduría y talentos, como por sus cualidades religiosas y morales. Este prelado se llamaba el Arzobispo L.

Estando inspeccionando uno de los cuartos, se aproximó á una mesa donde le llamó la atención un cuaderno, en cuya parte de afuera decía, "Apuntes de todas las cosas extraordinarias que he visto en mi vida y de mis opiniones con respecto á ellas." Mucha fué la curiosidad que tuvo el Señor Arzobispo de ver el contenido de aquel cuaderno, y de saber qué eran las cosas extraordinarias que había visto el estudiante, y también cuales eran sus opiniones. El joven mostró mucha inquietud cuando vió á Su Señoría con el cuaderno en la mano, por lo que el Arzobispo tuvo más deseos todavía de verlo. Así pues, lo abrió, y leyó en silencio varias páginas, cuyo contenido nunca se ha sabido, y continuó hasta que llegó á unos renglones que decían así:—

"El hombre más tonto que he

have ever known in this world is His Grace, the most illustrious Archbishop L."

The prelate raised his eyes, put his spectacles on his forehead, and, gazing calmly at the student, said: "I am not of the same opinion, Mr. Student." To which the latter replied:—

"Your Grace has taught me to tell the truth, and therefore I say that what you see written there is my most profound conviction.

"Then give your proofs for this assertion," said the Archbishop. To which the student answered:—

"Does Your Grace remember that two years ago an Italian presented himself here, a seller of plaster images, and who did not have the appearance of a very honest man; and he talked to you a great deal about art, pictures, statues, and saints, and you became so enthusiastic that you gave him \$2,000 in gold, in order that he might leave off selling images, and return to Italy to buy some holy images for the Cathedral; and all this without securities, and without having the slightest idea who this Italian was?"

The Archbishop remained pensive for a moment, and then said: "Yes, I remember.

"Well, this is the motive for my assertion, and the reason why I have written these lines in my note-book," continued the student.

The Archbishop, after a moment's meditation, said: "But suppose the Italian should return to-morrow with the statues of the saints.

"Then," replied the student, "I will erase your name, and put in that of the Italian.

conocido en este mundo es Su Señoría Ilustrísima el Arzobispo L."

El prelado levantó la vista, se puso los anteojos sobre la frente, y, mirando con calma al estudiante, le dijo: "No soy de la misma opinión, señor estudiante." Á lo que éste replicó:—

"Su Señoría me ha enseñado á decir la verdad, y por eso digo que lo que Ud. ve ahí escrito es mi más profunda convicción.

"Entonces dé Ud. las pruebas de esa aserción," dijo el Arzobispo. Á lo que el estudiante respondió:—

"¿Recuerda Su Señoría que hace dos años se presentó aquí un italiano vendedor de imágenes de yeso, y que no tenía apariencias de hombre muy de bien; y le habló á Ud. mucho de artes, de cuadros, de estatuas, y de santos, y Ud. se entusiasmó tanto que le dió \$ 2,000 en oro, para que se dejara de vender muñecos, y regresara á Italia á comprarle unos santos para la Catedral; y todo esto sin seguridades, y sin tener la menor idea de quien fuera el tal italiano?"

El Arzobispo se quedó un rato pensativo, y luego dijo: "Sí, lo recuerdo."

"Pues, ese es el motivo de mi aserción, y la razón por que he escrito esos renglones en mi cuaderno de apuntes," continuó el estudiante.

El Arzobispo, después de un rato de meditación, dijo: "Pero suponemos que el italiano volviera mañana con los santos.

"Entonces," replicó el estudiante, "borro el nombre de Ud., y pongo el del italiano."

## Translate into Spanish.

## Correspondence — Letters.

- Mr. H.* (To his clerk.) Let us write; the steamer sails to-day.
- Cerk.* What kind of letters do you wish to write?
- Mr. H.* Commercial correspondence, two notes, a postal card, and three confidential letters.
- C.* Here is the paper for the business letters.
- Mr. H.* Write the heading, and put the date. Write what I am going to dictate to you.
- C.* It is done.
- Mr. H.* Leave at the bottom a small space on the left hand, for the signature.
- C.* How shall I direct the envelope?
- Mr. H.* C. B., care of F. H., Valparaiso, Chile.
- C.* I am waiting for you to dictate the other.
- Mr. H.* Begin then: "My dear Sir," — no, "My esteemed friend."
- C.* Shall I leave a narrow or a wide blank?
- Mr. H.* Wide; because it is to a very respectable gentleman that I am writing.
- C.* What shall I put at the end of the letter?
- Mr. H.* Put the initials Q. B. S. M., which, as you know, mean who kiss your hand (in Spanish).
- C.* Be kind enough to sign on this line.
- Mr. H.* Here you have the mucilage and the wafers for these two notes. I want you to seal this note with sealing-wax, and seal with my crest.
- C.* Will you not answer to-day

## Translate into English.

## Correspondencia — Cartas.

- Señor H.* (A su escribiente.) Vamos á escribir; hoy se va el vapor.
- Escribiente.* ¿Qué clase de cartas quiere Ud. escribir?
- Sr. H.* Correspondencia comercial, dos esquelas, una tarjeta postal, y tres cartas confidenciales.
- E.* Aquí está el papel para las cartas de negocios.
- Sr. H.* Haga el encabezamiento, y ponga la fecha. Escriba lo que le voy á dictar.
- E.* Ya está.
- Sr. H.* Deje Ud. al pie un pequeño espacio al lado izquierdo, para la firma.
- E.* ¿Cómo debo dirigir el sobre?
- Sr. H.* C. B., recomendada á F. H., Valparaiso, Chile.
- E.* Estoy esperando que dicte Ud. la otra.
- Sr. H.* Principie pues: "Muy Señor mío," — ó no, "Mi estimado amigo."
- E.* ¿Dejo mucho ó poco blanco?
- Sr. H.* Mucho; pues es á un caballero muy respetable á quien escribo.
- E.* ¿Qué debo poner al fin de la carta?
- Sr. H.* Pongalas iniciales Q. B. S. M., que, como Ud. sabe, significan, que besa sus manos (en español).
- E.* Tenga la bondad de firmar en este renglón.
- Sr. H.* Aquí tiene Ud. la goma y las obleas para esas dos esquelas, este billete quiero que lo cierre con lacre, y le ponga mi sello con mis armas.
- E.* ¿No contesta Ud. hoy la última

- the last received from Mr. Luis Gonzalez?
- Mr. H.* Yes; and also that from Mr. Salvador Diaz.
- C.* Be kind enough to wait a moment; I have made a blot.
- Mr. H.* Here is the eraser. Where is the blotting-paper?
- C.* In the middle drawer, with the sand.
- Mr. H.* This pen does not seem very good to me; it spatters the paper. Take this steel-pen; they don't use goose-quills now.
- C.* But I cannot use any other. Let me mend it with my pen-knife.
- Mr. H.* Try this; it seems to me you will write better with that.
- C.* It is not the pen; it's the ink that is mouldy.
- Mr. H.* Then pour a little water into the inkstand.
- C.* Have the kindness to hand me the paper-cutter; it is next that paper-weight.
- Mr. H.* But you had better take a small sheet; there is no need to cut this one.
- C.* Now, I believe, the only thing wanting is to put on the postage stamps.
- Mr. H.* This letter seems double weight.
- C.* I will weigh it in the letter-scales. It requires double postage.
- Mr. H.* At what time does the mail go?
- C.* At six; but the postman told me that it's well to put the letters in the letter-box an hour beforehand. It is five o'clock.
- Mr. H.* Then, go quickly. There is no time to lose.
- recibida de don Luis González?
- Sr. H.* Sí; y también la del señor don Salvador Díaz.
- E.* Tenga la bondad de esperar un momento; he dejado caer un borrón.
- Sr. H.* Aquí tiene Ud. el raspador. ¿Dónde está el papel secante?
- E.* En la gaveta de en medio, junto con la arenilla.
- Sr. H.* Esa pluma no me parece muy buena; salpica el papel. Tome esta de acero. Ya no se usan las plumas de ganso.
- E.* Pero yo no puedo usar otras. Déjeme tajarla con mi cortaplumas.
- Sr. H.* Pruebe esta. Me parece que con esa escribirá mejor.
- E.* No es la pluma, es la tinta que está enmohecida.
- Sr. H.* Entonces eche un poco de agua en el tintero.
- E.* Tenga la bondad de pasarme el corta-papel, que está junto á aquel pisa-papel.
- Sr. H.* Pero mejor es que tome un pliego pequeño; no hay necesidad de cortar este.
- E.* Ahora, creo que lo único que nos falta es poner los sellos de correo.
- Sr. H.* Esta carta me parece doble.
- E.* Voy á pesarla en la balanza. Necesita doble franqueo.
- Sr. H.* ¿Á qué hora se va el correo?
- E.* Á las seis; pero el cartero me ha dicho que es bueno poner las cartas en el buzón una hora antes. Son las cinco.
- Sr. H.* Vaya Ud., pues, ligero. No hay tiempo que perder.